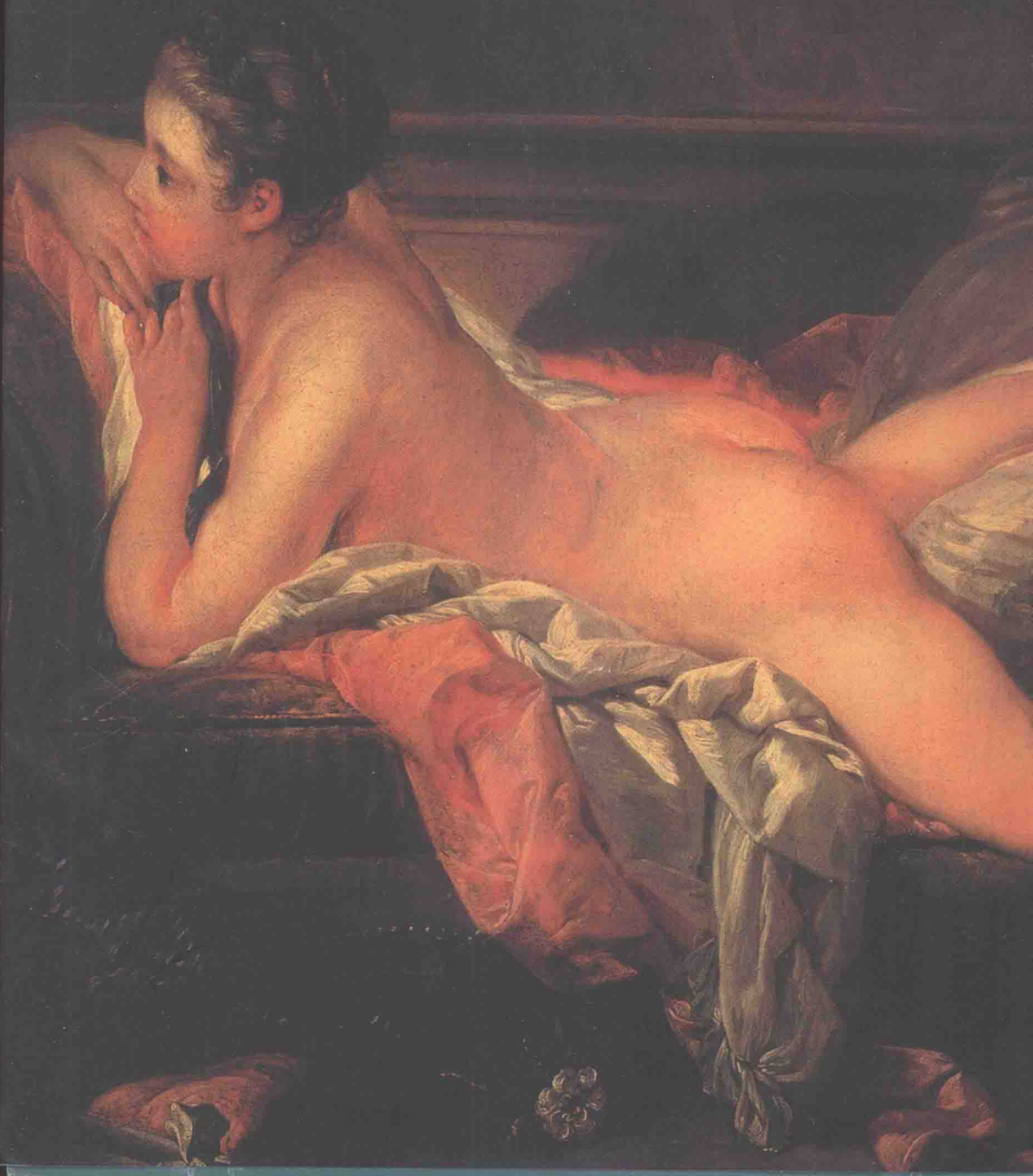


禁忌的春夢

西洋異端·背德的美術史

這是一部西洋情慾美術史，同時是一部被人所遺忘的美術史，
並且是道德禁忌的美術史，在中國，這也是第一本談論西洋情慾美術史的著作。
但卻是研究美術史不可缺的對象。

日本青土社◎編輯 潘潘◎譯



A surrealist black and white illustration of a woman's body. The head is replaced by a bird-like face with large, round eyes and a wide, open beak. The figure wears a crown with a heart-shaped center and two long, pointed horns. The breasts are large and feature concentric spiral patterns. The figure is set against a background of concentric arcs, and the entire composition is framed by a dark, textured border.

禁忌的春夢

西洋異端・背德的美術史

白根 吉太郎 編輯
潘福勳 翻譯

國家圖書館出版品預行編目資料

禁忌的春夢：西洋異端・背德的美術史
／日本青土社編輯；潘禰翻譯--初版--
台北縣板橋市：耶魯國際文化，2002〔民91〕
面： 公分--（思想生活文庫；TH001）
ISBN 957-8323-49-2（平裝）
1.美術-西洋-歷史-論文，講詞類等
2.情色藝術-論文，講詞等

909.4

91014023

禁忌的春夢

西洋異端・背德的美術史

編輯／日本青土社

翻譯／潘 禰

總編輯／周嘉慧

發行人／周可欣

編排／唱經堂叢書企劃工作室 TEL:02-22508127

封面設計／黃聖文

出版者／耶魯國際文化事業有限公司

地址／台北縣板橋市文化路445號10樓

訂購專線／(02) 2254-6565

24小時傳真訂購專線／(02) 2250-7650

郵撥帳號／16088200

戶名／耶魯國際文化事業有限公司

登記證／局版台業字第5443號

總經銷／農學股份有限公司

電話／(02)2917-8022

出版日期／2002年11月初版第一刷

定價：350元

ISBN 957-8323-49-2（平裝）

禁忌的春夢◆西洋異端・背德的美術史◆目錄

發刊詞

二十一世紀知性・感性的冒險

思想生活屋編輯委員會

003

譯者序

亟待重新評價的美術史

潘禡

010

1 ◆情色

謎樣的情慾版畫《性交體位圖》

朱利奧・羅馬諾(J.Romano)

012

2 ◆褻翫

喬治王朝倫敦香艷談諧百態

多馬斯・羅蘭德遜(Th Rowlandson)

026

3 ◆交歡

維也納的癡漢

彼得・芬蒂(Peter Fendi)

041

4 ◆豔麗

法蘭西狂歡戀愛的時代

安端・波萊爾(A.Borel)

064

5 ◆唯美

拜羅斯侯爵的靈魂啊！安息吧！

法蘭茲・封・拜羅斯(Franz von Bayros)

086

6 ◆歡樂

戀愛的人們

菲迪南・封・萊茲尼切克(F.von Reznicek)

102

7 ◆背德

貝阿茲萊是女性主義者嗎？

奧普利・貝阿茲萊(A.Beardsley)

114

8 ◆醜聞	聖人與半人半獸	埃利克·基爾 (Arthur Eric Rowton Peter Joseph Gill)	131
9 ◆異端	異端這一淳樸的名字	大衛·赫爾伯·勞倫斯 (D.H.Lawrence)	145
10 ◆女同性戀	女同性戀者的畫像	門羅·布爾克斯 (R.Brooks)	160
11 ◆豐滿	屁股的哲學	費利西安·羅普斯 (F. Rops)	175
12 ◆虐待	黑白紅的現實頹廢與回歸高貴的星辰	阿拉斯特亞 (Alastair)	185
13 ◆陰部	月亮妖精的畫家	修萊達·索連修坦 (S.Sonnestern)	196
14 ◆性交	露西亞宮廷畫家的「性愛」回憶錄	米哈利·吉奇 (M.Sici)	204
15 ◆頹廢	異鄉人的歡樂與糜爛	朱爾·帕斯金 (J.Pascin)	218
16 ◆倒錯	淫蕩肉慾的百花	彼得·莫里尼爾 (P.Molinier)	229
17 ◆超現實	繪畫被查禁的時代	威廉·弗萊蒂 (W.Fredie)	238
18 ◆情慾	情慾的斷層線	埃鞏·希勒 (E. Schiele)	246

A surrealist black and white illustration of a woman's body. The head is replaced by a bird-like face with large, round eyes and a wide, open beak. The figure wears a crown with a heart-shaped center and two long, pointed horns. The breasts are large and feature concentric spiral patterns. The figure is set against a dark, arched background.

禁忌的春夢

西洋異端・背德的美術史

白土吾郎・編著
潘福勳・翻譯

出版緣起

■二十一世紀知性・感性的冒險■

思想生活文庫編輯委員會

二〇〇二年七月一日

古希臘人相信地中海西部的出口兩側，矗立著兩根名為赫拉克萊斯的柱子。這兩根柱子是人類往西航海的極限，滿懷希望的航海者來到這一柱子的面前，常常因為遠洋航海技術的闕如，而強抑心中躍動的知性，不得不委身於痛哭失望的深淵。這兩根柱子是人類探尋新事物的極限象徵，也可說是人類知性宿命的隱喻。人類經由不斷的知性思索，創發出精深多變的科技文明。哥倫布發現新大陸，不只意味著人類擺脫「知性宿命」，更使人類邁向真正的地球村。幾世紀以來，人類不斷地運用一己的知性，使得知識的傳播速度越加地快速，這樣的知性冒險更使人類之間的相互理解越加變得可能。但是，在這些可能性的過程當中，

人們卻經歷了新大陸發現後的種族奴隸、屠殺、宗教戰爭、兩次世界大戰等知性的失控與感性的沉淪。似乎人類在駛出赫拉克萊斯之柱以後，面對茫然浩瀚的大海，還是不斷地產生挫折。

我們有感於人類知性・感性冒險的重要，甚而希望使知識成為萬人之所有，故而敞開知性・感性的大門，使人類得以共同參與二十一世紀知性・感性冒險的旅程，基於這種信念我們規劃「生活思想屋」的系列。二十一世紀的人類，如何找尋屬於自己落英繽紛的「桃花源」，如何走向融融和樂的「愛麗斯樂土」，如何榮登莊嚴璀璨的「華嚴世界」呢？人類的歷史愈加往前發展，愈加需要對於自己的文化諸領域作根本性的眺望與探索。經由這樣鍥而不捨的努力，我們將會使知識走出學者所思索的殿堂，成為萬人所握有的力量。探索未知的領域，回到人類文化的原點是我們期望於「生活思想屋」的責任。我們所開啓的領域是著眼於地球「共時性」所正永續、繼起的文化現狀，所投企的意圖是引航人類文化跨越幾經被扭曲、幾經被忽視、幾經被摒棄的根源性文化，諸如經典名著、文學、天文、神話、宗教、情慾、惡魔學……等等都是我們探索的領域。我們絕不因循固有的文化發展理念，而是基於廣義的人文開創的可能性，從事出版企劃。希望這樣的出版計劃能為讀者打開知性・感性的第三隻眼，從容地優游於廣漠無垠的

智慧星河當中。

兩千多年前的希臘孤島上，留下這樣的一句警言：「認識自己！」即使我們能運用高度的科技文明來探索未知領域，然而這些努力也都只是藉以認識自我所需要的手段，並非目的。我們的目的，就是運用這些技術使萬人得以舒適、幸福地生存於地球上。科技文明越是進步，知性的深化、感性的駕馭更形重要。所以我們爲了根源性地「認識自己」，以希臘神話人物的圖像，表示我們所要探討的諸學問領域。西方文明起源於希臘，近代學問體系起源於人類混沌時期對於神話人物的詮釋，這不正符合我們所秉持的回歸人類原點，重新審視自身存在價值的宗旨嗎？親愛的讀者，讓我們一起開始我們知性・感性的冒險旅程，認識自己與生具有的生命本能，肯定自己足以運用這種本能的能力，重新握有自己對各種文化詮釋權利吧！

譯者序

■ 亟待重新評價的美術史 ■

潘禱

這是一部西洋情慾美術史，也是一部被人們所遺忘的美術史，還是道德禁忌的美術史；但卻是研究美術史所不可或缺的對象。在中國，這是第一本談論西洋情慾美術的著作。

西洋對於情慾藝術的正確認識與正式研究，幾乎從六〇年代才開始。這一點可以從這類藝術著作的出版情形看出。因為在三、四〇年代時，藝術受到查禁（本書使用的「禁斷」一詞，指的是被官方查禁，受到道德禁忌而言）的事件還是相當普遍。到了六〇年代同屬東方的日本對於「情慾藝術」的判定還是相當模

糊。當然，即使到了二十一世紀的今天，藝術與情慾之間的紛爭還是常常發生。

中國人對於這樣的禁忌往往避而不談，或者以「道德規範」來對這種表現人類情感的根源加以重重一擊，使其沒有反擊機會。這樣的制約動作幾乎已經成為向來我們對「情慾藝術」的態度了。

今天情慾藝術與中國人所專用的名詞「春宮畫」往往混淆為一。於是當我們看到「情慾」或者 *erotique* 這樣的詞彙時，總會捏一把冷汗，戰戰兢兢地深恐隨之而來的外界質疑。反觀數年前法國龐貝杜藝術中心舉行「情慾美術展覽」時，卻從未發生這樣的爭論。這是因為，在法國，藝術與情慾的界線隨著「性」禁忌的解放，也就沒有什麼不可告人的秘密了。因為藝術創作本來即是情感的外化，於是心中的情慾表現也變得不無可能。只是情慾與藝術的爭論並非從情感的立場出發，而是就人類文化當中對於「性」角度的差異而有不同的認知。因此藝術與情慾也就隨著人類文化的演變而有所不同。

「情慾文學・藝術」(*pornographie*〈法〉)這一詞彙涵蓋的領域十分廣泛，同時也十分曖昧。就語源而言，希臘文的 *porne* 表示「娼婦」，*graphie* 表示「被寫下的東西」，於是在早期的語彙當中，*pornographie* 表示「色情文學」。但是時至今天，*pornographie* 大多使用於情慾圖片。由此可知這一詞彙的轉變，象徵著

人們對於「情慾」認知由文學的「想像」，轉變為赤裸裸、美術上的「視覺性」。這樣的轉變具有重大內涵，也就是說，行之筆端的文學想像空間比較能夠擺脫「褻翫·淫穢」的激烈指責，而藝術作品顯然因為視覺性的直接表現，幾乎成為百口莫辯的「褻翫·淫穢」藝術了。

此外，就另一文學與藝術發展的角度而言，文學上描寫情慾的歷史應當比較長久，至於形諸於藝術表現的繪畫、雕刻，在西洋則因為基督教成為國教後，對於性的禁忌也就採取嚴厲的取締態度，使我們難以一窺其發展全貌。所以本人在使用這一語彙時，當提到道德的禁忌、社會輿論的指責、負面的藝術價值等意涵，則稱之為「褻翫藝術」，反之則通稱為「情慾藝術」。此外我們所通稱的「性愛的」(erotikos〈希〉)則衍生出諸多稱呼，譬如在法文中的érotique含有「性愛的」、「情慾的」、「戀愛的」種種意味。因此可知érotique所指的是人類心中情感的種類，至於說pornographie則是表示形諸於文字、平面的表現型態。所以本書所使用的「情慾」、「情慾藝術」的界定也就不言而喻了。

今天我們對於這些所謂「情慾藝術」的激烈指責好像稍微緩和了一些，然而當我們提起情慾藝術時，大家卻依然十分陌生。如何以健全態度面對這樣的藝術表現？如何以宏觀的視野凝視這樣的藝術作品？如何以人類學·社會學·宗教學的

角度審視這樣的藝術表現心理？如何以藝術行為來看待這樣的藝術表現方式？因為「情慾藝術」的外含意味包含廣泛的道德・文化內涵，如何採取正確的觀點成為當務之急。畢竟我們必須要以一種「美學」(esthétique〈法〉)的態度，來觀看這樣的藝術表現。因為「美學」作為一種學問，根源於希臘語源 *aisthetikos* 的「得以知覺」、「感受」這樣的意涵，所以，在「情識」以內的各種情感，都是我們所必須加以學問化、體系化的對象。

當我們打開這一著作時，無疑地我們將會發現西洋情慾藝術史竟是如此的豐富與多彩，如此地洋溢著人性的根源情感，即使這些情感在今天尚且不能受到普遍認同，然而卻也印證著藝術表現與人類情感的密不可分。今天拿著既有的藝術尺度來加以衡量這些藝術表現還是相當困難，因為我們所面對的所謂「情慾藝術」是有主題區分的，同時也有觀賞對象的差別。因此如何重新建立一種新視野成為首要條件。那麼，什麼才是新視野呢？其實，當我們拋開既有的僵硬藝術鑑賞觀點時，敞開在面前的就是無數的方法選擇，同時也就具備無數的研究可能性。

本書的出版，希望使得這一情慾的禁忌得以因為新的研究成果，而有新的解開方式。情慾藝術的研究開始於二十世紀。到了世紀末也就隨之風靡起來。因為

這是藝術研究中所從沒有的領域，所以得以具備嶄新的研究風貌。當我們閱讀本書時，將會從當中發現無窮的情感世界，同時這些藝術家將其情慾的感受毫無遮掩地表現出來，更是比其他種類的藝術更為開朗明快多了。

本書由日本青土社編輯出版，獲得廣大迴響，並獲在台翻譯出版，實屬難能。本人就其內容的可讀性，從與情慾相關的主題當中選出足以構成西洋情慾藝術史的十八篇文章。這一美術史也可以說是西洋情慾作家的傳記，從各種角度加以閱讀，都能體現出這些藝術家異於常人的情感世界。當我們窺見這樣的世界時，如同陷入五里霧中不知身在何處。畢竟這樣的情感出於異國世界，所以表現的方式也就大大地不同了。即使如此，我們對於這樣的奇異世界，卻往往充滿著好奇，充滿著新鮮感。

本人基於重新審視被忽略的藝術家的觀點，翻譯本書。希望這一著作的出版能夠提供我們一種新態度、新角度來觀賞這樣的情慾作品，而非僅僅一逞快感而已。請各位拿著思想的頭腦，仔細品味吧！

禁忌的春夢◆西洋異端・背德的美術史◆目錄

發刊詞

二十一世紀知性・感性的冒險

思想生活屋編輯委員會

003

譯者序

亟待重新評價的美術史

潘禡

010

1 ◆情色

謎樣的情慾版畫《性交體位圖》

朱利奧・羅馬諾(J.Romano)

012

2 ◆褻翫

喬治王朝倫敦香艷談諧百態

多馬斯・羅蘭德遜(Th Rowlandson)

026

3 ◆交歡

維也納的癡漢

彼得・芬蒂(Peter Fendi)

041

4 ◆豔麗

法蘭西狂歡戀愛的時代

安端・波萊爾(A.Borel)

064

5 ◆唯美

拜羅斯侯爵的靈魂啊！安息吧！

法蘭茲・封・拜羅斯(Franz von Bayros)

086

6 ◆歡樂

戀愛的人們

菲迪南・封・萊茲尼切克(F.von Reznicek)

102

7 ◆背德

貝阿茲萊是女性主義者嗎？

奧普利・貝阿茲萊(A.Beardsley)

114

8 ◆醜聞	聖人與半人半獸	埃利克·基爾 (Arthur Eric Rowton Peter Joseph Gill)	131
9 ◆異端	異端這一淳樸的名字	大衛·赫爾伯·勞倫斯 (D.H.Lawrence)	145
10 ◆女同性戀	女同性戀者的畫像	門羅·布爾克斯 (R.Brooks)	160
11 ◆豐滿	屁股的哲學	費利西安·羅普斯 (F. Rops)	175
12 ◆虐待	黑白紅的現實頹廢與回歸高貴的星辰	阿拉斯特亞 (Alastair)	185
13 ◆陰部	月亮妖精的畫家	修萊達·索連修坦 (S.Sonnestern)	196
14 ◆性交	露西亞宮廷畫家的「性愛」回憶錄	米哈利·吉奇 (M.Sici)	204
15 ◆頹廢	異鄉人的歡樂與糜爛	朱爾·帕斯金 (J.Pascin)	218
16 ◆倒錯	淫蕩肉慾的百花	彼得·莫里尼爾 (P.Molinier)	229
17 ◆超現實	繪畫被查禁的時代	威廉·弗萊蒂 (W.Fredie)	238
18 ◆情慾	情慾的斷層線	埃鞏·希勒 (E. Schiele)	246

朱利奧·羅馬諾 (J. Romano, 1498?-1546)

■ 謎樣的情慾版畫 《性交體位圖》 ■

田中 雅志

即使數百年來美術史家和這一領域的愛好者，將這些西洋情慾美術史上最著名的作品加以剔除，然而現今還是留下一連串整體輪廓不明的版畫。由於這些作品現在僅留下一部分，所以難以知道其全貌。以十八世紀法國香艷插畫家安端·波萊爾、法蘭斯瓦·羅蘭·埃呂安等人為首的許多情慾畫家被傳聞中的名畫所吸引，於是繪下了不少模仿的作品，然而他們卻不是忠實地複製原畫。這一謎樣般傳說的畫作正是朱利奧·羅馬諾所素描，而由馬爾康特尼奧·萊蒙特（一四八〇？—一五三四？）所雕版製作的十六張（又有一說為二十張）性交體位畫作。